

PART 1 Duihuà
(Dialogue)



TÁN FÀNGJIÀ

Yǒu yítīān, Dàwéi hé Yǒunián, Lǐróng zài yíkuàir hē chá xiántán.

LI Xiānsheng: Dàwéi, nín kuài fàngjià le, yǒu shénme jìhuà ma?

Mǎ Xiānsheng: Wǒ hái méijuèding. Yīnwèi hái bùzhīdào wǒmen néng yǒu duōshǎo tiān jià. Nín ne?

LI Xiānsheng: Yě méijuèding, yàoshi kěnéng de huà, xiǎng dào Běijīng gēn Tiānjīn qu kànkàn.

Mǎ Xiānsheng: Ō, duì le. Lǐróng de fùmǔ dōu zài Běijīng, shì bushi?

LI Xiānsheng: Bù, dōu zài Tiānjīn. Kěshì wǒmen yě dāsuan dào Běijīng qù wánr jítīān.

Mǎ Xiānsheng: Nà tài hǎo le! Jiānglái yǒu jǐhui wǒ yídìng yào dào Běijīng qu kànkàn.

LI Xiānsheng: Nín gēn wǒmen yíkuàir qù, hǎo bùhǎo?

Mǎ Xiānsheng: Hǎo dàoshi hǎo, kěxī wǒ qùbuliǎo. Yīnwei zhèici wǒ dīngduō yǒu yíge xīngqī de jià.

- LI Xiānsheng: Yige xīngqī shì duǎn yidiǎnr. Zuǐhǎo néng zài nàr zhù yī-liǎng ge yuè. Shùnbiàn yě dào Běidài hé, shénzhi yú wǎnlǐ-Chángchéng qù kànkan cái hǎo.
- Mǎ Xiānsheng: Kě búshì ma! Wǒ tīngshuōguo Běidài hé, nín qùguo ma? Nèige dìfang dàodì zěnmeyàng?
- LI Xiānsheng: Qùguo. Kěshì wǒ juéde bùrú Qīngdǎo.
- LI Tàitai: Nǐ shì Shāndōng rén, dāngrán shuō Qīngdǎo hǎo le.
- LI Xiānsheng: Nà yě bù yíding. Qīngdǎo búdàn fēngjīng, qīhòu dōu fēicháng hǎo, tóngshí, kōngqì yě xīnxiān, gēn biéde chéng wánquán bùtóng. Běidài hé wǒ jù qùguo yíci. Nàr yě búcuò, xiàtiān dào nèrde hǎibiānr qù wǎnrde rén hěn duō. Biéde wǒ dōu bújǐde le.
- LI Tàitai: Nǐ shuōhuà xiànglái jiu shì zhèiyàngr. Jǐrán bújǐde, yòu zěnmē zhīdao Qīngdǎo bǐ Běidài hé hǎo ne? Wǒ suǐrán méidào guo Qīngdǎo, kěshì tīng nǐ zěnmē yìshuō, wǒ jù gǎnshuō nǐ shuō de yǒu wèntí.
- Mǎ Xiānsheng: Nà yige dìfang gēn língwài yige dìfang zuò bǐjiào, běnlai jiu hěn nán. Wǒ xiǎng liǎng ge dìfang yíding shì gè yǒu suǒ cháng. Lǐróng, nín zài Běijīng zhù le jǐnián?

LI Tàitai: Qiánhòu yǒu qī-bā nián. Wǒ xiān zài nàr shàng xiǎoxué, hòulái jiā bānhuī Tiānjīn, wǒ jiù zài Tiānjīn shàng zhōngxué, zuìhòu yòu dào Běijīng shàng dàxué. Wǒ suǐrán shì Tiānjīn rén, kěshì wǒ xǐhuan Běijīng.

ME Xiānsheng: Wèi shénme ne?

LI Tàitai: Yīnwèi Běijīng kěqū de dìfang duō, wénhuà shuǐpíng yě gāo. Zài nàr chǐ dōngxī, tīngxī bǐ nàr dōu hǎo. Jíde wǒ xiǎoshíhou, gēn fùmǔ qù mǎi dōngxī, pùzǐlǐ de rén zhēn kèqǐ. Nín yídao, tāmen jiù zǒu chūlai, bǎ nín qīngjīnqu, yòu rángzuòr, yòu dàochá, yòu diǎn yān, yòu péizhe nín tánhuà. Zuìhòu cái wèn nín yào yòng diǎnr shénme. Tāmen bǎ dōngxī ná chūlai gěi nín kàn. Děng nín tiāo-hǎole, tāmen hái kěyǐ gěi nín sòngdao jiā qu. Yàoshi shù pùzǐ, hái kěyǐ jìzhàng, zhēn fāngbian. Xiānzài shòuhuàyuán de fúwù tàidù gēn cóngqián jiù bùnéng bǐ le.

LI Xiānsheng: Běijīng zhèige dìfang, shì rénren dōu xǐhuan. Dàodì shì jī-bāi nián de shǒudū le, hòulái yòu yǒu hěn duō dàxué, zhēn kěyǐ shuō shì yíge wénhuà chéng. Suǒyǐ yíqiè de fēngsù xíguàn yě dōu gēn biéde dìfang bùtóng.

- LI Tàitai: Fēngsu xíguàn bùtóng yě bújiànde shì yīnwei shǒudū de guānxi. Qíshí gèchù de fēngsù xíguàn dōu bùwánquán yíyàng. Bīfang shuō, Shànghǎi gēn Hángzhōu de fēngsù xíguàn yíyàng ma? Wǒ rènwei zhè shì jiāotōng bùfāngbian de yuángu. Dàwéi, nín shuō duì buduì?
- Mǎ Xiānsheng: Búcuò. Yàoshi jiāotōng xiàng xiànzài zhème fāngbian, dàjiā dōu cháng lǚxíng, fēngsù xíguàn zìrán jiù dōu chàbuduō le.
- LI Xiānsheng: Wǒ kàn jiāotōng bùfāngbian yě yǒu hǎochu. Gèdì yǒu gèdì tèbié de fēngsù, tèbié de yàngzi, hǎoxiàng gèng yǒuyìsi. Yàoburán lǚyóu jiù méi shénme yìsi le.
- LI Tàitai: Nǐ zhèige rén kě zhēn zìsī! Jìù wèi de shì ràng nǐ zìjǐ juéde lǚyóu yǒuyìsi, jìù xīwàng jiāotōng bùfāngbian. Nǐ xiǎngxiang kan, yàoshi yǒu yī tiān, chē, chuán, fēijī, yóudiàn dōu bùtóng le, zhèige shíjiè hái chéng shénme yàngzi?
- LI Xiānsheng: Hǎo le, hǎo le. Fǎnzhèng wǒ shuō shénme nǐ dōu juéde búduì.
- LI Tàitai: Nà kě bújiànde. Yàoshi nǐ shuō de yǒulǐ, wǒ jiù bùnéng shuō nǐ búduì.

Mǎ Xiānsheng: Nǐmen dàgài shénme shíhou dòngshēn ne?

Lǐ Xiānsheng: Hái méiyíding. Nǐn fāngjiā de shíhou dāsuan zuò shénme?

Mǎ Xiānsheng: Yēxū dào fùjīn xiāngxia qu zhù jī tiān. Yǒu yíge péngyou, zhùzài Shànghǎi fùjīn de xiāngxia. Tā qǐng wǒ dào tā jiā qu zhù jī tiān. Wǒ yě hěn xiǎng huàn huan huánjing, tóngshí yě xiūxiūxi.

Lǐ Tàitai: Nǐn zhèige jīhua búcuò. Xiāngxia shēnghuó língwài yǒu yī zhǒng fēngwèi. Yóuqǐshì wǒmen zài chéng lǐtōu zhù jiǔ le de rén, dào nèizhōng jiējīn dàzìrán de huánjingli zhù xiē rìzi, yíding juéde tébié yōuyìsi.

Mǎ Xiānsheng: Wǒ xiǎng yě shì. (Kànkàn biāo) Wǒ gāi zǒu le.

Lǐ Xiānsheng: Bié máng. Zài zhèr chǐ wǎnfàn ba.

Mǎ Xiānsheng: Bùchéng. Wǒ yǒu yíge yuēhuì.

Lǐ Tàitai: Nème nǐn lǐbailiù lái chǐ biānfàn, wǒmen zài tán hǎo bùhǎo?

Mǎ Xiānsheng: Hǎo jí le. Yī yǎn wéi dǐng.

Lǐ Xiānsheng: zài jiàn.
Tàitai:

PART 2 Cíyǔ Yòngfǎ
(Word Usage)



1. xián
xiántán
xiánhuà
xiánbuzhù
- SV: be not busy, be unoccupied
V: to chat, to engage in chit-chat
N: gossip, complaint
RV: refuse to stay idle
2. jiānglái
Nǐ jiānglái zhāngdà le yào zuò shénme?
- MA: in the future, hereafter, later
3. dǐng
dǐng hǎo
wūdǐng
- A: most, top
SV: be excellent
N: roof
4. shènzhīyú
búdàn ... shènzhīyú ...
a. Tā lèijǐle, lèide shènzhīyú zuòzhe jiù shuǐzháo le.
b. Tā búdan bùgēn nǐ yào qián, shènzhīyú nǐ gěi tā qián, tā dòu búyào.
- A: even, to the point of
A: not only ... but even ...
5. dàodǐ
suǐrán ... dàodǐ ...
a. Tā dàodǐ yào zuò shénme?
b. Zhāng Xiānsheng suǐrán zài Měiguó zhùle hěn jiǔ, dàodǐ tā shì Zhongguó rén, yǒu hěn duō Měiguó de shìqing hái-shì bú tài dōng.
- A: after all, in the end, what in the world ...
A: although ... after all ...
6. qìhòu
N: climate

26. tōngchē

V: to be open to traffic, to be accessible by train or bus

tōngxìn

V: to correspond by mail

a. Nèige dìfang tōng huǒchē ma?

b. Xiànzài diànhuà tài fāngbiàn le, suǒyì tōngxìn de rén méiyǒu yīqián nàme duō le.

27. fēngwèi

N: special flavor, characteristic of a particular place

Zhèige fāngwǎnr zuòde cài hěn yǒu wǒmen běifang cài de fēngwèi.

28. Yī yán wéi dǐng.

IE: That's settled then.

PART 3 Jǔzì Gòuzào
(Sentence Structure)



Translating "Make"

In the English language, there are certain words which have come to mean so many different things that careful discrimination is needed in their translation. The verb "to make" is one of these; it's one of the most troublesome to translate. Listed below are some of the most common uses of the verb "to make," translated into idiomatic Chinese.

He <u>made</u> a table for his wife.	Tā gěi tā tàitai <u>zuò</u> le yí-zhāng zhuōzi.
That car can <u>make</u> 80 miles an hour.	Nèiliàng chē yíge zhōngtóu néng <u>zǒu</u> (or <u>pǎo</u>) bāshí lǐ.
I will <u>make</u> this wall blue.	Wǒ yào bǎ zhèige qiáng <u>nòng-chéng</u> lán de.
Don't <u>make</u> me buy something I don't like.	Bié <u>jiào</u> wǒ mǎi wǒ bùxǐhuan de dōngxi.
The train will <u>make</u> New York within two hours.	Huǒchē zài liǎng ge zhōngtóu yǐnèi jiù kěyǐ <u>dào</u> Nǚyue.
Can you <u>make</u> a fire in the wind?	Nǐ néng zài fēnglǐ <u>shēnghuǒ</u> ma?
Does this <u>make</u> sense to you?	Nǐ juéde zhèige <u>yǒu dào</u> lǐ ma?
We can <u>make</u> better time if we take this road.	Wǒmen yàoshi zǒu zhèi tiáo lù jiù kěyǐ <u>shěng shí</u> hou.
I will <u>make</u> out a list tomorrow.	Wǒ míngtiān <u>kāi</u> yíge dānzi.
She had her old coat <u>made</u> over.	Tā bǎ yí jiàn jiù yǐshang <u>qǎi</u> le.
My mind is <u>made</u> up.	Wǒ yǐjīng <u>jué</u> ding le.
Can you <u>make</u> out what he means?	Nǐ <u>zhī</u> dao tā shì shénme yìsi ma?

Exercise. Translate the following sentences into Chinese.

1. This is made by hand.
2. He made 50 miles that day.
3. I cannot make any sense of that book.
4. The train makes fast time.
5. That makes me very glad.
6. He just cannot make up his mind.
7. I think what he said doesn't make sense even to him.
8. We will make it home by 2:30.
9. I'll make you like me.
10. It's too cold here. Let's make a fire.
11. He has made his car red, but I don't like it.
12. Will you make out a list of the things you want?
13. I had this fur coat made over for her, but she still doesn't like it.
14. This cloth will make a good coat for me.
15. He was made a teacher.

Translating "Take"

"Take" is another verb that has many meanings. Some of the most common uses of the word follow.

Which room will you take?

Nǐ yào nǐ jiān wūzi?

Let's take a house in the country for the summer.

Wǒmen xiàtiān zài xiāngxiā zū yīsuǒ fàngzi zhū ba.

Let me take your suitcase.

Wǒ gěi nǐ ná zhèige xiāngzi.

Will you let me take your car?

Wǒ kéyi yòng nǐde qìchē ma?

It took me a long time to get here.

Wǒ yòngle hěn duō de gōngfu cái dào de zhèr.

We ought to take it easy
in weather like this.

Zhème rè de tiānqì, wǒmen zuì-
hǎo mànmanrde zuò.

I took it for granted that
he wouldn't come.

Wǒ yīwéi tā bùlái le ne.

The speech was taken down.

Nèige jiǎngyǎn yǐjīng xièxiàlai
le.

Let's take this road.

Wǒmen zǒu zhèi tiáo lù ba.

Where will this road take
us?

Zhèi tiáo lù tóng shénme dìfang?

Exercise. Translate the following sentences into Chinese.

1. I'll take this article with me.
2. It took me two weeks to finish that book.
3. He was taken for dead.
4. I have taken a house which is very close to yours.
5. What do you generally take for breakfast?
6. I took down what he said.
7. Which train are you going to take?
8. This river will take us to his house.
9. I wish I could take it as easy as you do.
10. Which car will you take?
11. How long does it take to get there?
12. He took a room at my friend's house.
13. I offered him \$500, but he wouldn't take it.
14. He took me home afterwards.
15. I took it for gold, but it was only made of copper.